

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2023

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022/2023

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|---------------------------------|
| Nazwa przedmiotu | Języki specjalistyczne |
| Kod przedmiotu* | MST1 |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Kierunek studiów | Filologia germańska |
| Poziom studiów | I stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | stacjonarne |
| Rok i semestr/y studiów | rok III, semestr 3 i 4 |
| Rodzaj przedmiotu | specjalizacyjny, do wyboru |
| Język wykładowy | niemiecki |
| Koordynator | dr Gabriela Nitka |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | pracownicy Katedry Germanistyki |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 3 | | 30 | | | | | | | 1 |
| 4 | | 30 | | | | | | | 1 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

zaliczenie z oceną, w przypadku egzaminu lub zaliczenia z oceną możliwa forma zdalna, jak i tradycyjna.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka niemieckiego co najmniej na poziomie B2.

Wybór specjalizacji translatorycznej.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

| | |
|----------------|--|
| C ₁ | Klasyfikowanie wybranych tekstów specjalistycznych funkcjonujących w niemieckiej oraz w polskiej przestrzeni językowej. |
| C ₂ | Rozpoznawanie cech formalno-strukturalnych, leksykalnych, tekstualnych oraz pragmatycznych wybranych rodzajów tekstów specjalistycznych obecnych w niemieckiej rzeczywistości językowej. |
| C ₃ | Wyszukiwanie adekwatnych odpowiedników jednostek gramatycznych oraz leksykalnych w tekście specjalistycznym w języku docelowym, posługując się przy tym terminologią specjalistyczną w języku obcym i ojczystym. |
| C ₄ | Posiadanie praktycznych kompetencji w zakresie pracy z tekstem specjalistycznym, posługiwanie się pomocami, tj. słownikami specjalistycznymi, glosariuszami, leksykonami, źródłami internetowymi etc. i wykorzystywanie ich w odpowiedni sposób do pozyskania informacji merytorycznych oraz językowych. |
| C ₅ | Kształtowanie umiejętności w zakresie kompetencji interkulturowej w oparciu o różne rodzaje ćwiczeń oraz materiały audio / wideo. |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|---|--|
| EK_01 | Student definiuje terminy z zakresu języków specjalistycznych, wskazuje ich źródła oraz zastosowanie w pokrewnych dyscyplinach naukowych, | K_W04 K_W05 K_W06 |
| EK_02 | rozdziela mechanizmy funkcjonowania języka niemieckiego i polskiego oraz ich zróżnicowanie w ujęciu diachronicznym i synchronicznym, | K_W09 K_W10 K_W11 |
| EK_03 | stosuje precyzyjnie i poprawnie językowo słownictwo fachowe dobierając je odpowiednio do danego rejestru językowego występującego w danym tekście, | K_U01 K_U02 K_U03 |
| EK_04 | w przygotowaniu tłumaczeń z zakresu języków specjalistycznych rozdziela fragmenty tekstów sprawiające trudności tłumaczeniowe dobierając metody i narzędzia oraz informacje pochodzące z różnorodnych źródeł z wykorzystaniem nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych, pozwalających na rozwiązanie problemu w danym zakresie, uwzględnia przy tym pracę indywidualną oraz zespołową, | K_U04 K_U06 K_U10 |
| EK_05 | jest zorientowany na konieczność ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego, w tym poszerzania swoich kompetencji językowych z zakresu języka niemieckiego, | K_U12 |

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

| | | |
|-------|---|----------------|
| EK_06 | krytycznie ocenia nabytą i ugruntowaną wiedzę z zakresu języków specjalistycznych w przekładzie, w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu zasięga opinii ekspertów, | K_Ko1 K_Ko2 |
| EK_07 | - kompetentnie, odpowiedzialnie i etycznie wykorzystuje wiedzę z zakresu języków specjalistycznych w przekładzie oraz umiejętności komunikacyjne, społeczne, interkulturowe i interpersonalne w pełnieniu ról zawodowych z dbałością o dorobek i tradycje zawodu. | K_Ko3 K_Ko5 |

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

| Treści merytoryczne | |
|--|--|
| Semestr 3 | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Klasyfikacja języków specjalistycznych, cechy ogólne języka specjalistycznego na płaszczyźnie formalno-strukturalnej, leksykalnej, tekstualnej oraz gramatycznej oraz konfrontacja tych właściwość z językiem ogólnym. • Język nauk humanistycznych: język językoznawstwa, literaturoznawstwa, historii, nauk o społeczeństwie etc. • Język prawny i prawniczy. • Język urzędowy. • Język polityki. • Język ekonomiczny, język korespondencji handlowej, język giełdy. • Utrwalenie i sprawdzenie wiadomości. Analiza i ewaluacja przygotowanych tłumaczeń. Testy powtórzeniowe i omówienie wyników. Kolokwia na zaliczenie. | |
| Semestr 4 | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Język nauk ścisłych: język chemii, język fizyki, język matematyki, język geografii. • Język nauk przyrodniczych: język medyczny. • Języki techniczne i ich podgrupy: język komputerowy, język fotografii, język architektury. • Języki przypisane do wybranych grup zawodowych: język kulinarny, język rybaków, język marynarzy, język górników, język hutników, język rolników. • Utrwalenie i sprawdzenie wiadomości. Analiza i ewaluacja przygotowanych tłumaczeń. Testy powtórzeniowe i omówienie wyników. Kolokwia na zaliczenie. | |

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, analiza języków specjalistycznych w oparciu o wybrane teksty; dyskusja, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, samodzielne przygotowanie zadanych prac w domu, obejmujące:

- opisanie cech językowych wybranych tekstów specjalistycznych na płaszczyźnie formalno-strukturalnej, leksykalnej, tekstualnej oraz gramatycznej w języku docelowym oraz ich konfrontacja z analogicznymi tekstami w języku ojczystym,
- ćwiczenia w stosowaniu odpowiedniej terminologii specjalistycznej z różnych dziedzin,

- ćwiczenia w stosowaniu odpowiednich struktur gramatycznych z różnych dziedzin,
- ćwiczenia doskonalące kompetencję interkulturową,
- wspólna korekta i ocena zadań przygotowanych przez studentów prac.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...) |
|---------------|---|--|
| EK_01 | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium | ćw. |
| EK_02 | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium | ćw. |
| EK_03 | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium | ćw. |
| EK_04 | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium | ćw. |
| EK_05 | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium | ćw. |
| EK_06 | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium | ćw. |
| EK_07 | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium | ćw. |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Po 3 semestrze:

- aktywny udział w ćwiczeniach indywidualnych, w parach i grupach podczas zajęć, systematyczne przygotowywanie zadanych prac domowych,
- ocena pozytywna z powtórzeniowego testu pisemnego z uwzględnieniem kryteriów poprawności językowej i merytorycznej.
- zaliczenie przedmiotu: pisemne lub ustne w formie tradycyjnej lub zdalnej

Po 4. semestrze:

- aktywny udział w ćwiczeniach indywidualnych, w parach i grupach podczas zajęć, systematyczne przygotowywanie zadanych prac domowych,
- ocena pozytywna z powtórzeniowego testu pisemnego z uwzględnieniem kryteriów poprawności językowej i merytorycznej,
- zaliczenie przedmiotu: pisemne lub ustne w formie tradycyjnej lub zdalnej

Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny z zaliczeń na ocenę po semestrach 3. i 4. jest uzyskanie min. 60% punktów z zadań sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności |
|--|--|
| Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów | 60 |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie) | 1 |

| | |
|--|----------|
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta(przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 4 |
| SUMA GODZIN | 65 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 2 |

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

| | |
|----------------------------------|------|
| wymiar godzinowy | brak |
| zasady i formy odbywania praktyk | brak |

7. LITERATURA

| |
|--|
| <p>Literatura podstawowa:</p> <p>Bęza, Stanisław. (2009): Blickpunkt Wirtschaft. 1 und 2. Warszawa: Poltext.</p> <p>Eppert, Franz (1994): Deutsch in Küche und Restaurant: Eine Einführung in die Fachsprache der Gastronomie. Ismaning: Hueber.</p> <p>Fluck, Hans-Rüdiger (1996): Fachsprachen. Einführung und Bibliographie. Tübingen: Francke.</p> <p>Kneip, Matthias / Mack, Manfred (2007): Polnische Geschichte und deutsch-polnische Beziehungen. Berlin: Cornelsen Verlag</p> <p>Macaire, Dominique / Nicolas, Gerd (2010): Wirtschaftsdeutsch für Anfänger. Grundstufe und Aufbaustufe. Stuttgart: Klett.</p> <p>Schwierskott, Ewa (2006): Deutsche juristische Fachbegriffe in Übungen. Warszawa: C.H. Beck.</p> <p>Schwierskott, Ewa. (2009): Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach. Warszawa: C. H. Beck.</p> <p>Simon, Heike / Funk-Baker (2009): Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache. München: C. H. Beck.</p> |
| <p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>Burda, Urszula / Dickel, Agnieszka / Olpińska, Magdalena (2008): Staatsordnung und politisches System. Warszawa: C. H. Beck.</p> <p>Burda, Urszula / Dickel, Agnieszka / Olpińska, Magdalena (2008): Wirtschaftsordnung. Spracharbeitsbuch. Warszawa: C.H. Beck</p> <p>Fahl, Christian (2012): Jura für Nichtjuristen: sieben unterhaltsame Lektionen. München: C.H. Beck.</p> <p>Liebscher, Marc / Zoll, Fryderyk (Hg.) (2005): Einführung in das polnische Recht. München: C. H. Beck.</p> <p>Sachs, Rudolf (2001): Deutsche Handelskorrespondenz. Neu. Der Schriftwechsel in Export und Import. Ismaning: Hueber.</p> <p>Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.</p> |

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej